



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Portoghese III
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	III
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
SSD	L-LIN/09
Lingua di erogazione	Portoghese e Italiano
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Ugo Serani
Indirizzo mail	ugo.serani@uniba.it
Telefono	
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Mercoledì, 10.30-13.00

Syllabus	
Obiettivi formativi	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua portoghese a livello avanzato.
Prerequisiti	È auspicabile aver superato l'esame di Lingua portoghese II.
Contenuti di insegnamento	Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.
Testi di riferimento	M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i> , Bologna, Zanichelli, 1994 João Barrento, <i>O poço de Babel</i> , Lisboa, Relógio d'Água, 2002 Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguistica</i> , Torino, Einaudi, 2004 Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i> , Lisboa, Aletheia, 2011 C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisboa, Sá da Costa, 1988 João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i> , Lisboa, Colibri, 2001 André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i> , Lisboa, Caminho, 2008 Conceição Lima, <i>Manual da Teoria da Tradução</i> , Lisboa, Colibri, 2010
Note ai testi di riferimento	Lo studente può avvalersi di qualunque edizione dei libri in programma.

Organizzazione della didattica	

Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Didattica frontale.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Comprendere un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e riconoscerne il significato implicito. Sviluppare una buona capacità di riflessione metalinguistica.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Esprimersi con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usare la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riuscire a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Aver acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Acquisire una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Avere una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua. • <i>Abilità comunicative</i> Acquisire una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Acquisire una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova scritta propedeutica ed esame orale
Criteri di valutazione	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Lo studente deve essere in grado di gestire situazioni comunicative scritte e orali, in lingua portoghese e in contesti diversificati, corrispondenti al livello B2/C1.
Altro	
	e-mail: ugo.serani@uniba.it http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo